

Subject card

Subject name and code	Translation Theory, Professional Translation and Interpreting Techniques, PG_00138234						
Field of study	German Studies						
Date of commencement of studies	October 2024	Academic year of realisation of subject			2024/2025		
Education level	Master's studies	Subject group			Obligatory subject group in the field of study Subject group related to scientific research in the field of study		
Mode of study	full-time studies	Mode of delivery			at the university		
Year of study	1	Language of instruction			German German (90%) and Polish (10%)		
Semester of study	1	ECTS credits			4.0		
Learning profile	academic	Assessment form			exam		
Conducting unit	Division of German Language and Translation Studies -> Institute of German Philology -> Faculty of Languages -> Rector						
Name and surname of lecturer (lecturers)	Subject supervisor		dr hab. Katarzyna Lukas				
	Teachers		dr Marta Turska				
Lesson types	Lesson type	Lecture	Tutorial	Laboratory	Project	Seminar	SUM
	Number of study hours	0.0	30.0	0.0	0.0	0.0	30
	E-learning hours included: 0.0						
	Additional information: Workshop exercises						
Learning activity and number of study hours	Learning activity	Participation in didactic classes included in study plan		Participation in consultation hours		Self-study	SUM
	Number of study hours	30		8.0		62.0	100
Subject objectives	Making students familiar with the translational foundations of translator's work, i.e. imparting knowledge of selected theoretical concepts of translation most closely related to the practical work of a translator; preparing students for the work of a translator, incl. sworn translator: imparting knowledge and skills in using tools helpful for translators (dictionaries, parallel texts, specialist literature, Internet, CAT); making students familiar with the principles of producing certified translations; raising awareness of the specific character of translating different types of texts.						

Learning outcomes	Course outcome	Subject outcome	Method of verification
	[FGMU2_W01] Has a structured and in-depth knowledge of the material and methodological specificity of philology, as well as knowledge of the place and significance of philology in relation to othersciences.	Using translation studies as an example, combining elements of various philological sub-disciplines and other fields of the humanities, he acquires a structured and in-depth knowledge of the subject and methodological specificity of philology, as well as knowledge of its relationship with other sciences	[SW4] test/exam - oral or written
	[FGMU2_W09] Has well-ordered in-depth and theoretically grounded detailed knowledge in the field of the selected specialisation, i.e.: translation theory or business and economy or didactics.	Has an in-depth and theoretically grounded detailed knowledge of: selected translational concepts, the specifics of the translator's work (also sworn), methods and strategies for translating various types of texts	[SW4] test/exam - oral or written
	[FGMU2_W06] Knows in detail contemporary achievements, research centres and schools in the field of linguistics, understands their historical and cultural conditions and development tendencies.	Knows in detail selected schools, trends and developments in contemporary translation studies, and understands their relations to linguistics and cultural studies	[SW4] test/exam - oral or written
	[FGMU2_U01] Seeks, analyses, evaluates, selects and uses information from various sources.	When completing a translation, the student is able to search for, critically analyse and assess the relevance of translation equivalents and professional information from various sources. Is particularly critical of knowledge gained from the Internet; is able to compile a bibliography of professional literature relevant to the translation of a given text	[SU5] implementation of a problem task [SU8] observation of student's independent or team work
	[FGMU2_K01] Has an in-depth awareness of the level of their knowledge and skills, is able to critically evaluate the received contents, as well as apply their knowledge in solving cognitive and practical problems.	Has an in-depth awareness of the level of his/her specialised knowledge of translation and his/her translation skills; is able to critically evaluate the received content, and to apply his/her knowledge to specific translation assignments	[SK5] implementation of a problem task [SK8] observation of student's independent or team work
	[FGMU2_U03] Is able to interpret literary and scientific texts in the humanities, is able to make an accurate analysis and apply an original approach.	Can interpret a scientific text in the field of translation studies; can also accurately analyse a text to be translated and apply original translating solutions	[SU1] oral statement/conversation/discussion [SU8] observation of student's independent or team work
[FGMU2_W04] Knows and understands to a deeper level the terminology in German in the field of the chosen specialisation, i.e.: translation theory or didactics, or business and economics.	Knows and understands, at an advanced level, selected German terminology in the field of translation studies	[SW4] test/exam - oral or written	
Subject contents	Translation in linguistic and communicative/cultural perspectives. Text typology and translation. Dictionaries, parallel and professional texts and automatic translation tools in the translator's work. Translation strategies for selected professional texts (e.g. court and registry office documents, commercial, accounting and tax documents, civil law contracts, notarial deeds, etc.). Community interpreting; the relevance of expertise in interpreting. Sworn translator: specifics of the profession, professional ethics.		
Prerequisites and co-requisites	Knowledge of German and Polish at a sufficient level to achieve the desired results.		
Assessment methods and criteria	Subject passing criteria	Passing threshold	Percentage of the final grade
	Exam: longer written statement or answers to open questions on the subject content and the readings	50.0%	100.0%
Recommended reading	Basic literature	Cieślak B., Laska L., Rojewski M. (red.): Egzamin na tłumacza przysięgłego. Warszawa 2014. Jopek-Bosiacka, A., Przekład prawny i sądowy. Warszawa 2006. Kubacki, Artur D.: Słownik z zakresu kontroli finansowo-księgowej niemiecko-polski, polsko-niemiecki : terminologia i dokumentacja finansowo-księgowa w przekładzie / Wörterbuch für Finanz- und Buchprüfung Deutsch-Polnisch, Polnisch-Deutsch : Terminologie und Fachübersetzungen aus dem Finanzwesen und der Buchhaltung. Warszawa 2021. Stolze, R., Übersetzungstheorien. Eine Einführung. Tübingen 1994.	

	Supplementary literature	<p>Dąbska-Prokop, U. (red.) Mała encyklopedia przekładoznawstwa. Częstochowa 2000.</p> <p>Sapała, B., Turska M., Język polski w kształceniu tłumaczy w Polsce (na przykładzie konfiguracji język polski język niemiecki), w: Bałajewska-Miglus, Ewa / Thomas Vogel (wyd.): Fachsprache Polnisch Sprache mit Zukunft / Specjalistyczny język polski język z przyszłością. Aachen 2018, s. 36-44.</p> <p>Tryuk M., Przekład ustny środowiskowy. Warszawa 2006.</p> <p>Kubacki, A.D. Tłumaczenie poświadczone. Status, kształcenie, warsztat i odpowiedzialność tłumacza przysięgłego. Warszawa 2012.</p> <p>Dahlmanns K., Kubacki A.D.: Jak sporządzać tłumaczenia poświadczone dokumentów? Chrzanów 2014.</p>
	eResources addresses	
Example issues/ example questions/ tasks being completed	<p>Translation of a selected document from Polish into German and from German into Polish according to the rules for certified translations.</p> <p>Comparison of a given pair of texts: original and translation from a linguistic (e.g. stylistic, pragmalinguistic) and cultural studies perspective.</p>	
Work placement	Not applicable	

Document generated electronically. Does not require a seal or signature.